



ในที่สุด นางองซาน ซูจี ก็ได้รับเหรียญรางวัลจากสภาองเกรสสหรัฐอเมริกา

ในที่สุด นางองซาน ซูจี (Aung San Suu Kyi) ผู้นำฝ่ายค้านของพม่าก็ได้เข้ารับรางวัลเหรียญทองจากสภาองเกรสสหรัฐอเมริกา (US Congressional Gold Medal) ด้วยตนเอง ซึ่งเป็นรางวัลที่เธอได้รับในระหว่างถูกกักบริเวณที่บ้านพักเมื่อ พ.ศ. ๒๕๕๑

นางองซาน ซูจี บรรยายว่า มันเป็นเสมือน“วันแห่งความก้าวหน้าที่สุดวันหนึ่งในชีวิตของตน”

สำนักข่าวบีบีซีรายงานว่า นางองซาน ซูจี ได้พบกับประธานาธิบดีโอบามา (President Obama) ณ ทำเนียบขาวเป็นเวลาสั้น ๆ หลังจากกรมธนารักษ์สหรัฐฯ (US Treasury) กล่าวว่า ได้ยกเลิกการคว่ำบาตรประธานาธิบดีเต็ง เส่ง (President Thein Sein) ของพม่าแล้ว

การคว่ำบาตรต่อพม่าได้รับการผ่อนปรนนับตั้งแต่รัฐบาลชุดใหม่เริ่มบัญญัติกฎหมายปฏิรูปด้านประชาธิปไตยเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๔

นางฮิลลารี คลินตัน (Hillary Clinton) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสหรัฐฯ และนางลอรา บุช (Laura Bush) อดีตสตรีหมายเลขหนึ่งได้เข้าร่วมในพิธีมอบเหรียญรางวัล ณ อาคารรัฐสภา (Capitol Rotunda) กรุงวอชิงตัน

นางองซาน ซูจี กล่าวหลังจากได้รับเหรียญรางวัลว่า “สายสัมพันธ์แห่งมิตรภาพและความเข้าใจที่พัฒนาขึ้นระหว่างพวกท่านและผู้รักประชาธิปไตยในพม่า ได้ขัดเขยความทุกข์ทรมานที่พวกเราเผชิญในช่วงหลายทศวรรษที่ผ่านมา”

นางองซาน ซูจี กล่าวว่า ถึงแม้ความไม่สมบูรณ์จะมีอยู่แต่เดิมหลายอย่าง แต่ประชาธิปไตยยังเป็น “แสงไฟแห่งความหวังสำหรับพวกเราทุกคน” และเตือนให้ที่ประชุมแห่งนี้รับรู้ว่ามีคนจำนวนมากในพม่า และที่ไกลออกไปรอคอยเสรีภาพที่เป็น “แค่ความฝัน”

เธอก้าวเพิ่มเติมว่า “ความยากลำบากหลายอย่างยังคงมีอยู่ในเส้นทางข้างหน้า อย่างไรก็ตาม ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่าพวกเราจะสามารถเอาชนะอุปสรรคทั้งปวงได้ด้วยความช่วยเหลือ และการสนับสนุนจากเพื่อน ๆ ของเรา”

นางองซาน ซูจี ได้รับการปล่อยตัวจากการกักบริเวณที่บ้านพักเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๕๓

นายโซว คอนเวย์ (Zoe Conway) แห่งบีบีซี กรุงวอชิงตัน กล่าวว่า ถึงแม้สภาองเกรสจะเป็นที่ซึ่งความสามัคคีมีน้อยมาก แต่ในการปรากฏตัวของนางองซาน ซูจี ในครั้งนี้ ทั้งผู้นำพรรคเดโมแครต และพรรครีพับลิกัน ได้มาร่วมชื่นชมต่อความสำเร็จของเธอ

นายมิทช์ แม็คคอนเนล (Mitch McConnell) ผู้นำพรรครีพับลิกันเสียงข้างน้อย อธิบายเหตุการณ์นี้ว่าเป็น “วันพิเศษอย่างแท้จริง ณ รัฐสภาแห่งนี้”

นางองซาน ซูจี ได้รับรางวัลเหรียญทองจากสภาองเกรส ณ ห้องที่ตกแต่งอย่างงดงามที่สุดห้องหนึ่งของสภาองเกรส บนผนังของห้องมีภาพวาดขนาดใหญ่พรรณนาขั้นตอนสำคัญบางประการในการต่อสู้เพื่ออิสรภาพ และประชาธิปไตยของสหรัฐอเมริกา

สัญลักษณ์แห่งการต่อสู้ยังคงติดตรึงอยู่กับผู้ที่มาร่วมเป็นเกียรติแก่เธอ นายจอห์น โบเนอร์ (John Boehner) ประธานสภาผู้แทนราษฎร กล่าวว่า ‘อิสรภาพไม่ใช่ได้มาโดยง่าย’ และนางองซาน ซูจี กล่าวถึงภารกิจที่รออยู่ข้างหน้า คือการสร้างประเทศที่ให้สิทธิมนุษยชนขั้นพื้นฐาน

บรรยากาศในห้องเต็มไปด้วยการมองโลกในแง่ดี แม้แต่ความสามัคคี และไม่ใช่เพียงสมาชิกรัฐสภาของอเมริกา ซึ่งโดยปกติมักจะแบ่งฝักแบ่งฝ่ายกันเท่านั้น แต่ยังมีนายออง มิน (Aung Min) รัฐมนตรีของพม่า ผู้เป็นตัวแทนประธานาธิบดี เต็ง เส่ง นั่งอยู่ด้านหน้านางองซาน ซูจี นางซูจี กล่าวว่าการปรากฏตัวของ นายออง มิน ทำให้เธอเชื่อมั่นว่าอนาคตของพม่าจะสามารถปฏิรูป และมีการสมานฉันท์ได้

นายออง มิน กล่าวว่า “เวลาอันยาวนานกำลังมาถึง” “นับว่าเป็นเกียรติสำหรับพวกเราที่มีวีรสตรีผู้นี้ และพวกเรา มีความยินดีที่เธอได้รับรางวัลอันทรงเกียรติสูงสุดสำหรับพลเรือนของประเทศเรา”

นางฮิลลารี คลินตัน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ สหรัฐฯ กล่าวกับผู้สื่อข่าวของพม่าว่า “เป็น ความสุขใจที่แทบจะไม่น่าเชื่อเลยเพื่อน ๆ ที่พวกท่านในฐานะสมาชิกที่ได้รับเลือกตั้งจากรัฐสภาของท่าน” ได้มาอยู่ ณ อาคารรัฐสภาที่ยิ่งใหญ่ของเราแห่งนี้ ซึ่งเป็นศูนย์กลางด้านประชาธิปไตยของพวกเรา

นางซูจี ได้พบกับประธานาธิบดีบารัค โอบามา เป็นการส่วนตัวที่ทำเนียบขาวในเวลาต่อมาเมื่อวันพุธ โดยไม่มีการให้รายละเอียดเกี่ยวกับเรื่องที่หารือกัน อย่างไรก็ตาม ผู้สื่อข่าวกล่าวว่า บรรยากาศในการพบกันเป็นไปอย่าง สบาย ๆ และไม่เป็นทางการ

นายเจย์ คาร์นี (Jay Carney) โฆษกทำเนียบขาวกล่าวหลังการพบกันว่า การเยือนครั้งนี้ถือเป็น “โอกาสอีก ครั้งหนึ่งเพื่อยืนยันการสนับสนุนของเราที่มีมาอย่างยาวนานสำหรับการต่อสู้ของเธอ และการต่อสู้ของผู้อื่นอีก มากมายเพื่อประชาธิปไตย เพื่อความยุติธรรม และเพื่อการปกครองที่โปร่งใสในประเทศพม่า”

หลังจากพบปะหารือกับนางฮิลลารี คลินตัน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเมื่อวันอังคาร นางองซาน ซูจี กล่าวว่า เธอสนับสนุนการผ่อนปรนการคว่ำบาตรต่อรัฐบาลทหารพม่าให้มีต่อไป

กรมธนารักษ์สหรัฐฯ แจ้งเมื่อวันพุธว่านายเต็ง เส่ง และนายธูรา ฉ่วย มาน (Thura Shwe Mann) ประธานสภาล่าง ของพม่า ได้รับการปลดออกจากบัญชีรายชื่อ “ผู้ถูกห้ามดำเนินธุรกรรมกับสหรัฐฯ” (Specially Designated Nationals) ซึ่งเป็นการลงโทษรายบุคคล

ประธานาธิบดี เต็ง เส่ง ได้รับการคาดการณ์ว่า จะมาเยือนสหรัฐฯ ภายในสัปดาห์หน้า ในขณะที่เขาเข้าร่วม การประชุมสมัชชาใหญ่องค์การสหประชาชาติ ณ กรุงนิวยอร์ก

อียู ออสเตรเลีย และประเทศอื่น ๆ ได้ผ่อนปรนการลงโทษพม่าแล้ว

นายโอบามา กล่าวเมื่อเดือนกรกฎาคมว่า บริษัทของอเมริกาจะได้รับอนุญาต “ให้ดำเนินธุรกิจด้วยความรับผิดชอบในประเทศพม่า”

นายเต็ง เส่ง เรียกร้องให้ประเทศตะวันตกยกเลิกการคว่ำบาตรทั้งหมดต่อประเทศของเขา

โทรทัศน์ทางการพม่ารายงานเมื่อวันจันทร์ว่ามีนักโทษกว่า ๕๐๐ คน รวมทั้งนักโทษการเมืองอย่างน้อย ๘๐ คน ได้รับการนิรโทษกรรมแล้ว

.....

แปลและเรียบเรียง
นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐ์ฐานนท์
นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงานภาษาอังกฤษ
สำนักภาษาต่างประเทศ

ที่มา <http://www.thisdaylive.com/articles /aung-san-suu-kyi-finally-receives-us-congressional-medal/125509/>

Aung San Suu Kyi Finally Receives US Congressional Medal



Burmese opposition leader Aung San Suu Kyi has finally received in person the US Congressional Gold Medal she was awarded under house arrest in 2008.

Aung San Suu Kyi described it as "one of the most moving days of my life".

She also met President Obama at the White House, shortly after the US Treasury said it had lifted sanctions on Burma's President Thein Sein, reports the BBC.

Sanctions on Burma have been loosened since the new government began enacting democratic reforms in 2011.

US Secretary of State Hillary Clinton and former first lady Laura Bush were present at the medal ceremony, in the Capitol Rotunda, in Washington.

"The ties of friendship and understanding that have developed between you and lovers of democracy in Burma compensate for much of the trials we had to suffer over the past decades," Aung San Suu Kyi said after receiving the medal.

She said that, despite its inherent imperfections, democracy remained a "beacon of hope for all of us" and reminded the audience that there were many, in Burma and beyond, for whom freedom was "just a dream".

"There will be difficulties in the way ahead, but I'm confident that we shall be able to overcome all obstacles with the help and support of our friends," she added.

Aung San Suu Kyi herself was released from house arrest in 2010.

The BBC's Zoe Conway in Washington says that although the US Congress is rarely a place of unity, in the presence of Aung San Suu Kyi both Democrats and Republicans paid tribute to her achievements.

Mitch McConnell, minority Republican leader, described the event as a "truly special day here at the Capitol".

Aung San Suu Kyi was awarded the Congressional gold medal in one of Congress' most ornate rooms. Hanging from its wall are huge paintings depicting some of the key stages in the US struggle for freedom and democracy.

The symbolism was not lost on those who came to honour her. House Speaker John Boehner said 'freedom isn't easy to find' and Ms Suu Kyi spoke of the work that lies ahead to build a nation that offers basic human rights.

The mood of the room was overwhelmingly optimistic -harmonious even - and not just amongst the normally divided American legislators. Sat in front of Ms Suu Kyi was Aung Min, a Burmese minister representing President Thein Sein. Ms Suu Kyi said his presence gave her faith that Burma's future could be one of reform and reconciliation.

"It's been a long time coming," he said. "We are honoured to have this hero with us and delighted to award her our nation's highest civilian honour."

Addressing the Burmese opposition leader, US Secretary of State Hillary Clinton said: "It's almost too delicious to believe, my friends, that you are here in the rotunda of our great Capitol, the centrepiece of our democracy, as an elected member of your parliament."

Ms Suu Kyi met with President Barack Obama privately at the White House later on Wednesday. No details were released of their discussion, but reporters said it appeared to be relaxed and informal.

Ahead of the meeting, White House spokesman, Jay Carney said the visit provided "another opportunity to reaffirm our long-standing support for her struggle and the struggle of many others toward democratic, just and transparent governance in Burma".

On Tuesday, after a meeting with Secretary of State Hillary Clinton, Aung San Suu Kyi said she supported further easing of sanctions against Burma's military-backed government.

The US Treasury said on Wednesday that Thein Sein and the Speaker of Burma's lower house, Thura Shwe Mann, had been removed from its list of "Specially Designated Nationals" which sanctions individuals.

President Thein Sein himself is expected to visit the US next week when he attends the United Nations General Assembly in New York.

The EU, Australia and other countries have already eased sanctions against Burma.

In July, Obama said that US companies would be allowed to "responsibly do business in Burma".

Thein Sein has urged Western countries to scrap all sanctions against his country.

On Monday state television in Burma reported that more than 500 prisoners, including at least 80 political prisoners, had been granted amnesty.

.....

ที่มา <http://www.thisdaylive.com/articles/aung-san-suu-kyi-finally-receives-us-congressional-medal/125509/>